

Abstract

The thesis deals with the topic of implementation of machine translation (MT) in an SME with an emphasis on legal translation. The theoretical part brings together the existing research relevant for this topic, focusing in particular on the specifics of MT between Czech and English, the task of post-editing (PEMT), including the skills and competences required from post-editors, recommendations for, and experience with, MT implementation, MT evaluation, PEMT productivity and translator attitudes towards MT.

In its empirical part, the thesis draws on a case study of MT implementation in a Czech language service provider (LSP), with a focus on selecting a suitable MT tool and incorporating it in the workflow. Furthermore, an experiment is performed with professional translators, aimed at measuring productivity of translation and post-editing in terms of the time spent in the respective tasks and analysing and comparing selected aspects of the output produced by the translators and post-editors participating in the experiment. The analytical model employed is an error-based human evaluation model. Lastly, a questionnaire is used to ascertain the experience of translators/post-editors with MT and their attitudes towards this technology. The thesis ultimately provides a set of findings that can be used for MT implementation.